

Teksten

Venez oïr vrais amoureux

Venés oïr vrais amoureux,
Venés oïr je vous supplye,
Venés oïr la melodie
Dou doulx rossignol gracieux.

Kom luisteren, ware geliefden,
kom luisteren, zo smee ik jullie,
kom luisteren naar de zang
van de zoete, bevallige nachtegaal.
[ML]

Qui n'aroit autre deport

Qui n'aroit autre deport
En amer
Fors dous Penser
Et Souvenir
Avec l'Espoir de jïr,
S'aroit il tort,
Se le port
D'autre confort
Voloit rouver;
Car pour un cuer saouler
Et soustenir
Plus querir
Ne doit merir
Qui aime fort.
Encor y a maint ressort:
Ramembrer,
Ymaginer
En dous plaisir
Sa dame vëoir, oïr,
Son gentil port,
Le recort
Dou bien qui sort
De son parler
Et de son dous regarder,
Dont l'entrouvrir
Puet garir
Et garentir
Amant de mort.

Wie geen andere vreugde kent
In de liefde
Dan Zoete Gedachten
En Herinnering
Samen met Hoop op genot,
Zou ten onrechte
Steun zoeken
Bij andere troostbrengers;
Want om een hart
tevreden te stellen
En het te versterken
Moet hij die diep bemint
Geen grotere beloning verwachten.
Toch zijn er nog vele andere
mogelijkheden:
Denken aan het verleden,
Je vol blijdschap
Inbeelden
Dat je je geliefde ziet, hoort,
Haar schone gestalte ziet,
De bewijzen
Van haar goedheid,
Zoals die uit haar woorden blijkt,
En uit haar lieve blik,
Die de minnaar
Kan redden
En kan beschermen
Tegen de dood.

Contre le Temps

He! Mari, mari!
Vous soliés onni,
Quant pour amourrettes
Me batés ensi.
Contre le temps et la sason jolye
Naray mener tres bone et plasant vie.
Tout por l'amour de mon tres doulz ami,
Que j'ayme tant com le cuer de mi,
Sans mal penser ne vilaine folie.

He! Man, man!
Schande zij jouw deel,
als je me vanwege mijn verliefdheid
zo slaat. Zo tegen het mooie weer en
het aangename jaargetijde wil ik een
heerlijk en aangenaam leven leiden,
vanwege de liefde voor mijn allerliefste
vriend, die ik liefheb zoveel mijn hart
maar kan, vrij van slechte gedachten of
onzedige dwaasheid.



Et me vorray maintenir fresquement
Et vivre ainsi tres amoureusement,
Et li feray de fait

Por ma plasanche et mon esbatement.
Et de ma part je vuel autrement
Et que mal penser ait.

Et je le puis faire sans vilenie,
Par jugement d'amant et amie.
Que nul mesfait n'y a d'amer ensi
Puis qu'il m'a pointe de vilain parti
S'il y estoit, j'en seroye polie.

Contre le temps...

Je me complains

Je me complains piteusement
a moi tout seul plus qu'a nullui..
de la grieste, paine e tourment,
que je souffre plus que ne di.
Dangier me tient en tel soussi
qu'eschever ne puis sa rudesse,
et fortune le veult aussi,
mais par ma foy
ce fait jonesse.

Et pour ce engendree s'est douce pensée

Et pour c'endengrée
S'est Douce Pensée
En mon cuer et enfermée
Qu'adès me souvient
De la desirée,
Dont ma joie est née
Et l'esperance doublée
Que de li me vient.

S'en ert honnoure
Servie, loee
Crainte, obeïe, et amee
Faire le couvient
Car si li agree
J'arai destinee
Bonne ou mort desesperee
Dou tout a li tient

En ik wil vrolijk blijven
en in vriendschap verder gaan
en dat zal ik doen, echt waar,

voor mijn genoeg en blijdschap.
En ik wil ik niets anders, welke slechte
gedachte hij ook mag hebben.

Ik ben daartoe in staat, vrij van vileine
zaken, naar mijn oordeel, als geliefde
en vriendin, dat er niets mis is als je op
deze wijze bemint, omdat er geen
plaats is voor onzedigheid. Zo die er
was, zou ik daardoor te schande
gemaakt worden.

Zo tegen het mooie weer...
[ML]

Ik beklaag me, treurig, tegenover
mezelf liever dan tegenover anderen,
vanwege de pijnlijke kwelling en het
verdriet, waaronder ik meer lijd dan ik
kan zeggen. Heerschappij (over mijn
hart) houdt mij zo in bedwang, dat ik
haar harde macht niet kan afwerpen,
en Fortuna wil dat het zo is, maar, op
m'n woord, volgens mij komt het door
de jonkheid.

Zoete Gedachten, ontstaan in mijn
hart, houd ik daar vast,
Want onophoudelijk
Denk ik aan degene
Naar wie ik verlang,
Waardoor ik vreugde voel ontstaan
En waardoor de hoop die uit die
gedachte voortkomt verdubbelt.

Daarom zal ze worden geëerd,
gediend en geprezen,
gevreesd, gehoorzaamd en aanbeden,
zoals het haar past,
want als zij het wil,
valt mij een goed lot ten deel,
of een wanhopige dood:
alles is van haar afhankelijk.
[ML]

Se je chant mains

Se je chant mains
que ne suel
de la simple
sans orguel
Ou j'air mis toute ma cure,
en iver pour la froidure,
Ch'est pour l'amour des fauchons,
que j'ai si blaus
et si bons a voler pour la riviere,
Que riens nulle
n'ai si chlere comme d'aller y souvent,
quant l'air est clair
sans gros vent.

Alons y compains tres dous,
Les oyslaus sont chi desous.
Ho! Or tout col!
Ho! Je les vol!
Ho! Jetés! Jetés!
ou vous les perdés!
Huo, huo, huop!
Huo, huo, huop!
Huo, huo, huop!

Hareu! Il s'en va.
Hau, ha hau, ha hau, houp!
Il va au change, bon gre Diu.
Hau, ha hau, ha hau, houp!
Huo, huo, huo, leves li!
Hau, ha hau, ha hau, ha ha!
Mors est,
or paissions nos fauchons.
Hau, hau, ha ha, hau!

Blaus dous compains retournons,
Puis k'a voler ne trouvons
plus d'oyslaus en chest pais.
De cheus que chi avons pris,
feral ma dame present.
Et se je ne les present
plus ama loyal a mie,
Cest pout ce que ne puis mie.

Zo ik minder zing
dan gewoonlijk
over de bescheiden vrouw
die niet hoogmoedig is
en aan wie ik al mijn toewijding schenk
in de winter, als het koud is,
dan is dat vanwege de liefde voor
valken; en ik bezit zeer fraaie
die heel goed jagen bij de rivier.
Niets anders vind ik zo fijn als
daar vaak naartoe te gaan,
als de lucht helder is
en er geen harde wind staat.

Laten we gaan, lieve metgezel,
de vogels zijn hier, beneden
Ho! Nu, allemaal klaar!
Ho! Ik laat ze vliegen!
Ho! Gooi ze! Gooi ze!
Anders mis je ze!
Huo, huo, huop!
Huo, huo, huop!
Huo, huo, huop!

Ha, daar gaat hij!
Hau, ha hau, ha hau, houp!
Hij gaat op de verkeerde vogel af,
verdorie! Hau, ha hau, ha hau, houp!
Huo, huo, huo, zorg dat die verdwijnt!
Hau, ha hau, ha hau, ha ha!
De vogel is dood,
laten we nu onze valken te eten geven.
Hau, hau, ha ha, hau!

Lieve metgezel, laten we terugkeren,
Aangezien we geen vogels meer vinden
om op te jagen in dit gebied.
De vogels die we hier hebben gevangen,
zal ik schenken aan mijn vrouwe.
En als ik ze niet langer geef
aan mijn trouwe vriendin,
dan is het omdat ik dat echt niet kan
doen.
[ML]



En remirant vos douce portraiture

En remirant
vo douce pourtraiture
Amours m'a fait
si grant joie venir
Que je sçay bien
que humaine creature
N'en porroit plus
avoir ne plus sentir
Que mes ceurs sent :
car vo biauté fenir
Fera les mauls,
qui m'ont esté contraire,
Merchi avoir
de vous ceur dehonnaire.

Als ik uw
lieftallige beeltenis aanschouw,
dan bezorgt Amor
mij zoveel vreugde
dat ik heel goed weet
dat geen menselijk schepsel
ooit meer vreugde zou kunnen
hebben of voelen
dan mijn hart voelt:
want uw schoonheid
zal een einde maken
aan het lijden dat mij niet welgevallig
was en zal mij mededogen schenken
van uw goede hart.
[ML]

Fors tant, qu'en aucune manière

Fors tant, qu'en aucune maniere
Ma dame chiere,
Qui de mon cuer la tresoriere
Est et portiere,
Sceüst qu'elle est m'amour premiere
Et darreniere.
Et plus l'aim qu'autrui
ne mon bien,
Nom pas d'amour veinne et legiere,
Mais si entiere,
Que mieus ameroie estre en biere
Qu'a parsonniere
Fust, n'en moy pensée doubliere.
Tels tousdis iere,
Comment qu'elle n'en sache rien.

Maar mijn geliefde Vrouwe,
de schatbewaarder en cipier
van mijn hart,
weet absoluut niet dat zij
mijn eerste liefde is en mijn laatste.
Ik geef meer om haar
dan om enig ander persoon
of om mijn bezittingen,
niet uit lichtzinnige en ijdele liefde
maar uit een zo zuivere, volmaakte
liefde dat ik liever in mijn graf zou
liggen dan dat ik haar ontrouw zou zijn
of enige lelijke gedachte zou koesteren.
Zo zal ik er altijd over blijven denken,
ook al weet zij van niets.

Car ne sui tielz qu'a moy affi ere
Que s'amour guiere
Ne que de son vueul tant enquiere
Que li requiere
Car moult pourroit comparer chiere
Telle prière
Mes cuers qui gist en son lyen
Pour ce n'en fai semblant ne chiere
Que je n'acquiere
Refus qui me deboute
ou fi ere
De li arriere
Car se sa doucheurs m'estoit fi ere
Amours murtriere
Seroit de moy, ce sai je bien

Want ik ben niet van plan
om van haar liefde te eisen,
noch om haar te dwingen
door haar te smeken:
zo'n smeekbede
zou weleens te veel kunnen zijn
voor mijn hart, dat van haar afhangt.
Daarom doe ik of er niets aan de hand
is om te voorkomen
dat ze me afwijst – dat zou me
een dolk in de rug zijn.
Want als haar gunsten
zich tegen me keerden,
wordt de liefde mijn moordenaar,
dat weet ik zeker.

Toujours servir

Toujours servir je veuil la douce fl our
De bon vouloir, honnorer et chierir,

Amer, loer, purement sans mentir,
Pour la biauté qu'en elle est et l'odeur.

D'arme, de cuer e cors par gran ferveur
Sans oblier on ques mais ne faillir,

Toujours servir je veuil la douce fl our
De bon vouloir, honnorer et chierir,

Que pris, biauté, bonté, toute douceur,
Tous les biens honnorer sans menrir,

Soingneusement, volentiers, par plaisir,
Et par droit
hait en tous lieux de fi n cuer,

Toujours servir je veuil la douce fl our
De bon vouloir, honnorer et chierir,

Amer, loer, purement sans mentir,
Pour la biauté qu'en elle est et l'odeur.

Qui n'a le cuer

Qui n'a le cuer
rainpli de vraie joie
Mallement peut
gracieux chans trover ;
Je le sai bien
et si le peus prover,
Mout me desplaist,
mais ainsi faut que soie.

Pluiseurs en sont en ceste propre voie,
Lesquels dire porroient
sans fausser :
Qui n'a le cuer
rainpli de vraie joie
Mallement peut
gracieux chans trover ;

Ik wil altijd de lieflijke bloem
bereidwillig dienen, eren en koesteren,

liefhebben en prijzen, oprecht en
eerlijk, om de schoonheid die zij bezit
en haar roem.

Met ziel, hart en lichaam, met grote
ijver, zonder ooit nalatig te zijn of
tekort te schieten,
wil ik altijd met goede wil de lieflijke
bloem dienen, eren en koesteren,

daarom wil ik haar schoonheid,
goedheid, grote liefvalligheid prijzen, al
haar kwaliteiten eren, oprecht,
zorgvuldig, graag, met genoeg en
echte vreugde, overal, met een teder
hart.

Ik wil altijd met goede wil de lieflijke
bloem dienen, eren en koesteren,

liefhebben en prijzen, oprecht en
eerlijk, om de schoonheid die zij bezit
en haar goede naam.
[ML]

Wie het hart niet heeft
vervuld van ware vreugde,
kan moeilijk
een lieflijk lied bedenken;
ik weet het goed
en ik kan het bewijzen,
het doet mij veel verdriet,
maar zo moet het nu eenmaal zijn.

Velen bevinden zich op datzelfde pad,
en zij zouden zonder
te liegen kunnen zeggen:
wie het hart niet heeft
vervuld van ware vreugde,
kan moeilijk
een lieflijk lied bedenken.



Autre ne sai, certes,
que dire doie,
Fors que Dieu
tous tels cuers reconforter
Veuille, qui peut
toute grace donner,
Car ou peut bien dire
si haut qu'on l'oie :

Qui n'a le cuer
rainpli de vraie joie
Mallement peut
gracieux chans trover ;
Je le sai bien
et si le peus prover,
Mout me desplaist,
mais ainsi faut que soie.

Amour que j'en pri

Amours que j'en pri,
Qui volt et souff ri
Qu'a li, sans detri,
Quant premiers la vi, m'off ri,
Li porra bien dire
Que pour s'amour fri
Sans plainte et sans cri,
Et qu'a li m'ottri,
Comme au plus trés noble tri

Que peüsse eslire,
Et qu'autre ne tri
Ainçoys a l'ottri
Qu'onc ne descouvri
Dont maint souspir ay murdri
Qui puis n'orent mire.
Mais s'en mon depri
Met Amours estri
Je n'en bray ne cri
N'autrement
ne m'en deff ri
Ne pense a defrire

Ik weet waarlijk niet
wat ik anders zou moeten zeggen,
behalve dat God
zulke harten moge troosten,
Hij die
alle genade schenken kan,
want men kan het met
recht luid verkondigen:

Wie het hart niet heeft
vervuld van ware vreugde,
kan moeilijk
een lieflijk lied bedenken;
ik weet het goed
en ik kan het bewijzen,
het doet mij veel verdriet,
maar zo moet het nu eenmaal zijn.

De Liefde, die wilde en toestond
dat ik mij geheel wijdde
aan haar, vanaf de eerste keer
dat ik haar zag,
verzoek ik nu haar te vertellen
dat ik brand van liefde voor haar
zonder klagen, zonder één kreet,
en dat ik mij wijd aan haar,
de meest nobele keus
die ik kon maken.

Een andere keus is ook onmogelijk,
want zó zit onze relatie in elkaar,
onze band waarover ik nooit sprak
en waarvoor ik tal van zuchten heb
onderdrukt
die vervolgens nooit zijn opgemerkt.
Maar als de Liefde
mijn gebed verhoort door me te
kwellen, klaag ik daar niet hardop over,
ik word niet boos
en ik denk niet dat ik ga sterven.

Se je fais dueil

Se je fayz duel je n'en puis mais
Ne nul ne m'en doit doner blasme,
Car je ne crois pa qu'il fut ame
Plus desplaisant que moy jamais.

Qui plus est, ne me doit souffi re
De faire deuil tant seulement,
Car par droit, je me deusse occire
Pour metre fi n a mon tourment.

Aultrement languir desormais
Me fauldra, jusqu'a tendre l'ame,
Plourant les maux qu'ay pour ma
damme,
Puis que seul sans la voir remays.

Se je fayz...

Et pour ce sans nul descort

Et pour ce, sans nul descort,
Endurer
Vueil et celer
L'ardant desir
Qui vuet ma joie amenrir
Par subtil sort;
Si le port
Sans desconfort
Et vueil porter;
Car s'il fait mon cuer trambler,
Taindre et palir,
Et fremir,
A bien souffrir
Dou tout m'acort.

Il me fait par son enort
Honnourer,
Servir, doubter,
Et oubeïr
Ma dame et li tant chierir
Qu'en son effort
Me deport,
Quant il me mort
Et vuet grever,
Mais qu'a li vueille penser
Qu'aim et desir
Sans partir,
Ne repentir;
La me confort.

Zo ik droefheid toon, kan ik daar niets
aan doen, en moet niemand mij dat
verwijten, want ik geloof niet dat er
ooit
een ongelukkiger persoon was dan ik.

Sterker nog, het is niet dat
Ik gewoon bedroefd te kan zijn,
eigenlijk zou ik mezelf moeten doden
om een einde te maken aan mijn lijden.

Anders zal ik voortaan steeds zwakker
worden totdat ik de geest geef, al
wenend om het lijden dat ik onderga
vanwege mijn vrouwe, aangezien ik
alleen in leven blijf als ik haar niet zie.

Zo ik..
[ML]

En daarom wil ik zonder tegenwerping
het brandende verlangen
verdragen en verbergen,
het verlangen dat erop uit is
mijn vreugde weg te nemen
met een verfijnde list.
Dus draag ik het
zonder protest
en wil ik het verdragen.
Want hoewel het mijn hart doet beven,
jammeren
en verbleken,
ben ik toch ten volle bereid
om dit alles te ondergaan.

Dit verlangen raadt mij aan
mijn geliefde te eren,
te dienen, te vrezen
en te gehoorzamen
en haar zozeer te beminnen
dat de werking van het verlangen
mij vreugde zal verschaffen.
En wanneer mijn verlangen mij
verdriet bezorgt,
hoef ik alleen maar te denken
aan haar die ik bemin
en naar wie ik
onophoudelijk verlang,
om daar troost uit te putten.



Ma belle dame souveraine

Ma belle dame souverainne
faites cesser ma grief dolour
que j'endure pour vostre amour
nuit et jour, dont j'ay tres grant painne.

Ou autrement, soiés certainne
je fi nneray dedens brief jour
ma belle dame souverainne
faites cesser ma grief dolour

Il n'i a jour en la sepmainne
que je ne soye en grant tristour;
sæme veulliés par vo doulcour
secourir, dævolonté plaine

Ma belle dame...

Mijn schone vrouwe, aan wier gezag ik
onderworpen ben, maak toch een einde
aan de smartelijke pijn die ik, vanwege
mijn liefde voor u, moet verduren dag
en nacht, hetgeen mij zeer verdriet.
Want anders zal ik vast en zeker
binnenkort komen te sterven.
Mijn schone vrouwe,
aan wier gezag ik onderworpen ben.

Er is geen dag van de week
dat ik niet heel bedroefd ben;
wilt u mij daarom helpen, uit goedheid,
en omdat u dat graag wilt.

Mijn schone vrouwe...

[ML]